



## Focus

Pascale Poirier, éducatrice à Pâquis-Centre

Depuis que l'école de Pâquis-Centre est entrée en REP en 2007, une éducatrice sociale y travaille à 100% afin d'établir ce lien, si essentiel et parfois fragile, entre les familles, les enfants et l'école. Et

quelle éducatrice! Pascale Poirier peut être présente aux récréations comme recevoir des enfants ou des parents dans son bureau, avec ou sans rendez-vous. Sa porte est toujours ouverte! Avec l'aide du directeur et d'enseignants, elle a créé « l'école des mamans » : des cours de français pour des mamans non francophones au sein du même bâtiment que fréquentent leurs enfants, pendant les heures d'école. Pour l'enfant, cela change tout : « si je vois maman, à travers la fenêtre, travailler et faire ses devoirs, c'est que l'école est importante, alors pour moi aussi! ». En échange, une fois par mois, les mamans préparent un repas, partagé avec les enfants, les enseignants et le directeur : un moment privilégié pour ouvrir et enrichir le regard de chacun et ainsi amener à une meilleure compréhension mutuelle. Les mamans peuvent ainsi sortir de l'isolement imposé par la langue, et apprivoiser cette école qui fait parfois si peur. MRI

Rejoignez le comité de l'APEPâquis!

Contact: [ape-paquis@hotmail.com](mailto:ape-paquis@hotmail.com)

Pour participer à la carte blanche d'un prochain numéro, envoie ton dessin à l'APEP, p.a. Maison de Quartier des Pâquis, 50 rue de Berne, 1201 Genève

## Carte blanche

Jodie, élève de 2P à l'école Pâquis-Centre



## traductions

English

Having problems understanding documents that your child brings home from school? For English translation please call Mrs. Yodit Bordier at 022 731 04 50.

.....

Español

¿Usted necesita ayuda para entender los papeles que sus hijos traen de la escuela? Llame Sibylle Bühler Beltran al 022 738 13 96.

.....

Português

Se precisar de traduzir documentos da escola contacte Fernando Casimiro ao 022 731 51 79.

.....

Gjuhën shqipe

Nese ju nevojitet përkthimi i disa dukumentave të shkollës në gjuhën shqipe, mundeni të telefononi te Hasime Dervishaj. Në këtë numer tel: 022 731 48 42.

# Feuille caillou ciseaux

journal de l'APEPâquis

n° 4 février 2011

écoles de Pâquis-Centre, Zurich et Chateaubriand

## Dossier

### Parole aux directeurs

Pour ce numéro de feuille caillou ciseaux, L'APEPâquis a voulu en savoir un peu plus sur ce que font et pensent les directeurs des établissements scolaires des Pâquis. Monsieur Bindschedler et Monsieur Binggeli nous ont reçus pour un entretien. Ils nous ont parlé des élèves et des parents, du réseau d'enseignement prioritaire, du quartier et des nouveaux horaires.

### En quoi consiste leur travail?

Il s'agit surtout d'assurer une bonne gestion des établissements. Les directeurs s'occupent du suivi des enseignants, des relations avec les parents et avec les institutions, mais ils répondent aussi aux élèves qui les sollicitent.



« Mon directeur » vu par Nathan, 1P Pâquis-Centre, (à gauche) et par Margot, 1P Chateaubriand.

## Agenda

Conseils d'Etablissement mardi 17 mai 2010 à 17h à l'école de Zurich, salle de projection, 2<sup>ème</sup> étage

Prochains comités APEPâquis Les lundis 7 mars, 4 avril, 9 mai et 6 juin 2011 à 20h00 Maison de Quartier des Pâquis

Coordination de « Bien vivre aux Pâquis », 7 février à 18h, Maison de Quartier des Pâquis

## Culturel

« le petit black movie » Du 11 au 20 février 2011 Festival de films et ateliers pour enfants de 3 à 13 ans Tout le programme sur [www.blackmovie.ch](http://www.blackmovie.ch)

Dans la même semaine: « Jeu et Vidéo » 6 - 8 ans atelier création et mise en jeu Château-Bruyant, 12 février, 14h à 18h, inscription indispensable au 022 731 75 08 « Anim' ta peur » 8 - 12 ans atelier dessin animé et réalisation La Traverse, 12 février, 13h à 18h inscription indispensable au 022 909 88 94/[www.mqpaquis.ch](http://www.mqpaquis.ch)

« Jojo le récidiviste » de Joseph Danan du 8 au 19 février 2011 Théâtre Am Stram Gram Réservations au 022 735 79 24

Le bonhomme hiver Samedi 19 mars, départ à 16h00 de Château-Bruyant

## Edito

« Connais-tu ton directeur ? – Bien sûr ! – Et qu'est-ce qu'il fait ? – Je ne sais pas trop ... – Moi, il m'a enlevé mon natel, j'avais oublié de le mettre sur silencieux. – L'autre jour, on les a vus tous les deux, quand il y a eu la neige. Il y avait un fou, un élève qui les a visés avec une boule de neige, il s'est fait convoquer. » Voilà ce qu'en disent des élèves ... En creusant un peu plus, nous nous sommes retrouvés face à une équipe constituée par M. Bindschedler, M. Binggeli et l'éducatrice Mme Poirier, qui collabore étroitement à l'écoute des besoins des élèves, des enseignants et des parents, qui s'efforce au quotidien de proposer des solutions et de créer des ponts entre des réalités culturelles et sociales différentes. SBB

# Parole aux directeurs

(suite de la page 1)

## Ont-ils une certaine liberté d'action dans leur travail ?

Il y a beaucoup de choses qui sont définies par le DIP, autant pour l'aspect administratif que pour l'aspect pédagogique des tâches du directeur.

Cependant le projet d'établissement est le fruit d'une discussion commune entre les enseignants et le directeur d'abord, mais aussi les élèves, les parents et d'autres acteurs du quartier. Il doit faire surgir une dimension d'équipe : le projet d'établissement doit être un liant entre enseignants et élèves. Et c'est là où il y a une certaine liberté de manœuvre, chaque établissement peut créer un projet unique.



Les directeurs des établissements Pâquis-Centre: Monsieur Nicolas Bindschedler (à gauche), et de Zurich - Chateaubriand: Monsieur Herbert Binggeli.

## Quelles sont les difficultés liées au quartier ?

Il y a une absence d'espaces verts. Ceci entraîne des difficultés en ce qui concerne l'utilisation des préaux. Le problème n'étant pas le fait qu'ils soient utilisés, mais plutôt ce que laissent les utilisateurs derrière eux.

Au lieu de fermer le préau avec un grillage, les directeurs des Pâquis optent pour un travail sur le respect des espaces. L'idée est d'éduquer les enfants en primaire pour qu'ils se portent en utilisateurs responsables plus tard. Pendant les récréations, les élèves sont tenus de jeter les déchets à la poubelle et non pas par terre. Parfois des ramassages collectifs sont organisés, même si c'est plus problématique en ce qui concerne la responsabilité individuelle.

## Et les difficultés en rapport avec les élèves ?

Une autre difficulté spécifique au quartier est le «turnover», c'est à dire les élèves qui arrivent en cours d'année. Pour les deux établissements, il s'agit environ d'une quarantaine d'enfants chaque année, et ce sont souvent les mêmes qui repartent plus tard. Il y a une par-

*Le réseau d'enseignement prioritaire (REP) a été créé en 2006 pour favoriser l'égalité des chances en matière de réussite scolaire. 17 établissements en REP sur le canton. Conditions pour en faire partie: 55% des parents d'élèves de catégorie socio-économique défavorisée; engagement de l'équipe enseignante. Les avantages: plus d'enseignants par nombre d'élèves, une enseignante travaille dans l'école, une nouvelle gestion*

tie des enfants qui arrive en situation catastrophique, due à des grandes difficultés dans le pays d'origine. Ces enfants vivent des situations de précarité dans leur famille, avec en plus des problèmes de logement, de papiers, d'argent et autres.

## La situation est-elle la même pour les deux établissements ?

Zurich - Chateaubriand ne fait pas partie du REP (réseau d'enseignement prioritaire, voir encadré), ce qui fait que ces pro-

blèmes sont moins connus. Mais l'éducatrice à Pâquis-Centre a su créer un lien privilégié avec les familles auxquelles un directeur d'établissement n'a pas accès normalement.

Une série d'outils a été mise en place pour répondre à ces besoins spécifiques, comme l'accès aux études surveillées, le cours de français pour mamans non francophones et le coup de pouce à la lecture.

Actuellement les seuls moments critiques qui restent, ce sont ceux de la distribution des carnets. Ce message de l'école, même s'il ne renvoie qu'une image partielle du travail de l'élève, est compris au-delà des obstacles linguistiques et peut causer du stress. D'après le service de santé de la jeunesse, il y a toujours une forte recrudescence des consultations en période de carnets, surtout depuis la réintroduction des notes.

## Que pensent les directeurs des nouveaux horaires scolaires ?

D'après l'avis personnel des directeurs, il faut réintroduire le mercredi matin. Au niveau du rythme, une continuité tout au long de la semaine est mieux pour les enfants. Un horaire

continu leur paraît moins utile, il y a beaucoup de parents qui sont au travail de 8h00 à 18h00 et une prise en charge à partir de 13h00 ou 14h00 serait difficile à envisager.

## Et quel est le rôle des parents à leur avis ?

Il est fondamental. Quand les parents soutiennent leur enfant dans son apprentissage à l'école, tout se passe beaucoup mieux. Et ce qui importe n'est pas le fait que les parents travaillent ou pas, qu'ils soient francophones ou pas, mais qu'ils accordent une place à l'école dans la vie de leur enfant, qu'ils soient joignables, qu'ils fassent confiance à l'enseignant.

Les directeurs essaient toujours de créer des ponts avec les parents parce qu'ils ont constaté que les malentendus sont la raison de la plupart des problèmes. C'est pourquoi ils font régulièrement appel à des traducteurs et invitent certains parents à venir en classe pour voir comment ça se passe à l'intérieur de l'école. Cette manière de faire a donné de très bons résultats et les directeurs sont contents de pouvoir dire que la relation avec les parents se passe très bien et qu'ils sont toujours bien reçus. SBB



## Vu, Lu ou Entendu

*Le 25 novembre, lors de la réunion « Parole de quartier », Mme Salerno, M. Maudet et M. Pagani, maire et conseillers administratifs de la Ville, venaient à la rencontre des habitant-e-s du quartier. Trois thèmes étaient au programme.*

*Pour le premier - les logements - l'accent a été mis sur les nouvelles constructions et les rénovations qui proposent des loyers beaucoup trop élevés. Le deuxième thème - les incivilités et les violences - a permis aux habitant-e-s d'exprimer leurs inquiétudes dans le quartier, en particulier du côté de la rue de Berne et de Fribourg. Le temps a filé et la question des aménagements n'a pas été abordée: in extremis la demande expresse de l'APEP a été rappelée: remettre des passages piétons pour que nos enfants traversent en toute sécurité. VSW*

## Brèves

### «Préau aux enfants»

**le 21 mai 2011**

Nos enfants n'ont pas pu troquer et vendre leurs jouets lors de la « Rue est à vous » qui a été annulée et qui est en train de disparaître. L'APEPâquis organisera donc un après-midi pour que les enfants puissent échanger et vendre leurs jouets. Nous vous donnerons bientôt plus d'informations, mais réservez déjà la date!

### Le renouveau de la Ludo

Forte de la professionnalisation des ludothécaires, après un grand nettoyage et l'informatisation du système de prêt, la ludothèque améliore encore l'accueil avec une ouverture pendant les vacances scolaires et de nouveaux horaires :  
Mercredi 10h - 12h et 13h30 à 18h  
Jeudi 16h - 18h  
Vendredi 9h - 11h30  
Samedi 9h - 12h

### Avez-vous lu les PV des conseils d'établissement ?

Les procès-verbaux des conseils d'établissement dans lesquels siègent vos représentant-e-s sont disponibles sur le site de votre école: <http://icp.ge.ch/ep/etidep/> > nom de l'établissement (à droite) > infos pour les parents. Ariane Meier (présidente de l'APEP) et Virginie Studemann (comité), sont également représentantes des parents au Conseil d'Établissement de Zurich - Chateaubriand.

Journal de l'Association des Parents d'Elèves des Pâquis  
adresse: 50 rue de Berne - 1201 Genève  
mail: [ape-paquis@hotmail.com](mailto:ape-paquis@hotmail.com)  
blog: <http://apedespaquis.romandie.com>

#### Impressum

Rédaction pour ce no: S. Bühler Beltran, M. Rampini Itsouhou, V. Studemann-Wathier ; graphisme: Nicole Rossi; photos et mise en page: S. Bühler Beltran  
Tirage: 850 exemplaires sur papier 80gr